

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АНИМАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ «RICK AND MORTY»

METHODS OF TRANSLATION OF NATIONALLY PRECEDENT PHENOMENA IN THE ANIMATED SERIES "RICK AND MORTY"

**A. Shevchenko
E. Leonova**

Summary: In this paper nationally specific precedent phenomena are examined as a translation challenge within the context of film text translation. The aim of this study is to identify and analyze adequate translation strategies for nationally precedent phenomena in series, using the animated series 'Rick and Morty' as a case study. The research objectives included examining the concept of precedent phenomena and their classification, analyzing current approaches to translating these phenomena in 'Rick and Morty', and proposing original translation techniques. The findings demonstrate that achieving an adequate translation requires not only linguistic competence and a profound cultural understanding but also careful consideration of the specific type of precedent phenomenon as defined by Y. Prokhorov.

Keywords: nationally precedent phenomena, precedent phenomena, classification, translation methods.

Шевченко Арина Аркадьевна

Тихоокеанский государственный университет,
(г. Хабаровск)
2021103411@togudv.ru

Леонова Елена Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент, Тихоокеанский
государственный университет, (г. Хабаровск)
009452@togudv.ru

Аннотация: Настоящая статья рассматривает национально-прецедентные феномены в качестве переводческой проблемы в рамках перевода кинотекстов. Целью данного исследования является подбор, анализ и обоснование адекватных способов перевода национально-прецедентных феноменов в сериалах на основе анимационного сериала «Rick and Morty». Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: изучение понятия прецедентного феномена и способов его классификации, анализ существующих способов перевода национально-прецедентных феноменов в анимационном сериале «Rick and Morty» и подбор авторских способов перевода. Результаты исследования показали, что выбор переводческих трансформаций для осуществления адекватного перевода прецедентных феноменов зависит не только от лингвистических навыков, глубокого понимания культурных особенностей различных сообществ и явлений, но и от типа лингвокультурного сообщества, к которому они относятся согласно классификации Ю.Е. Прохорова.

Ключевые слова: прецедентный феномен, национально-прецедентный феномен, классификация, способы перевода.

Введение

Изучение способов перевода прецедентных феноменов, содержащих культурные особенности, аллюзии и социокультурные оттенки, имеет важное значение для эффективности решений переводчика. В современном мире, где мультимедийные контент и сериалы, как продукты массового производства, становятся все более популярными, анализ перевода прецедентных феноменов в сериалах представляет актуальный и востребованный объект исследования. Такая работа может способствовать пониманию влияния и адаптации иноязычных культурных контекстов в процессе дубляжа и субтитров, а также раскрыть особенности передачи культурных аспектов через диалоги, образы и сюжеты в контексте перевода сериалов.

Информационным полем данного исследования является комедийный научно-фантастический анимационный сериал для взрослых «Rick and Morty», созданный Дж. Ройландом и Д. Хармоном, перевод и дубляж которого выполнен переводчиками Е. Спицыным и Д. Сыендуком.

Прецедентные феномены и их классификация

Для реализации поставленной цели необходимо дать определение ключевому понятию исследования. Прецедентный феномен был изучен в работах таких учёных, как Н.Ю. Караулова, Н.В. Смыкуновой, Д.В. Гудкова, Ю.Е. Прохорова и др.

Термин «прецедентный феномен» обладает многогранным значением, имея широкий спектр интерпретаций. В.Г. Костомаров выделяет культурную значимость и ассоциативность прецедентных феноменов с общеизвестными текстами или событиями [1]. Е.А. Баранова в своих работах утверждает, что прецедентные феномены – это маркеры культурной идентичности [2]. Т.А. Ладыженская отмечает такую функцию прецедентных феноменов как способность формировать когнитивные схемы, при помощи которых новые ситуации получают свою интерпретацию через призму уже известных текстов [3]. Т.В. Черниговская также указывает на эмоциональную функцию, присущую прецедентным феноменам, и отмечает их способность формировать восприятие реальности. Данная функция включает в себя следующие

аспекты: указание идентичности и принадлежности к определенной лингво-культурной группе, оказание воздействия на определение социальных норм и образ взаимодействия с другими личностями. [4]. Таким образом, основными особенностями прецедентных феноменов являются: их культурная значимость, интертекстуальность, ассоциативность их с общеизвестными текстами и событиями, а также эмоционально-оценочная коннотация.

Согласно определению Н.Ю. Караулова, данный феномен является «текстом, значимым для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, имеющим сверх личностный характер, обращение к которому возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности». Таким образом, прецедентные феномены являются не только когнитивными, но и эмоциональными составляющими языковой личности. Они выходят за пределы индивидуального опыта определенной личности, приобретая общее значение. Частое употребление таких феноменов в речи формирует ментальное пространство личности, влияя на её мировоззрение и оценки. Однако, прецедентность той или иной языковой единицы определяется контекстом и знаниями реципиента. [5, с. 216].

Д.В. Гудков вносит свои коррективы в изучении рассматриваемого понятия, выделяя два основных способа употребления прецедентных феноменов: денотативный (с прямым, изначальным значением) и коннотативный (метафорическое) [6].

Р.З. Назарова и М.В. Золотарев рассматривают их как целостные коммуникативные единицы, отсылающие к прошлым событиям и значимые как для отдельных личностей, так и для всего лингвокультурного сообщества [7, с. 22]. Н.В. Смыкунова определяет их как общеизвестные единицы дискурса, постоянно присутствующие в речи и обладающие общим, легко понимаемым коннотативным значением [8, с. 52].

Связь прецедентного феномена с исходным текстом позволяет выделить четыре основных типа: прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентная ситуация и прецедентное высказывание.

В своей классификации, основанной на уровнях языковой личности, Ю.Е. Прохоров выделяет четыре уровня прецедентных феноменов:

1. Автопрецедентный;
2. Социумно-прецедентный;
3. Национально-прецедентный;
4. Универсально-прецедентный.

Среди перечисленных уровней национально-прецедентный является центральным для данного исследования. Феномены, которые относятся к данному уровню,

демонстрируют развитие языковой личности как члена конкретного национально-культурного сообщества, обладающего набором культурных объектов и их символов, общих для всех его членов. Национально-прецедентные феномены, имеющие прецедент в рамках конкретной нации, широко известны среднестатистическим представителям данной нации и зафиксированы в ее коллективном сознании. Например, великана в русской культуре можно назвать Дядей Стёпой, а в английской — Гулливером. Полного человека в русской культуре можно назвать Карабасом-Барабасом, а в английской — Шреком [8].

Далее перейдём к практической части исследования, которая основана на анализе способов перевода национально-прецедентных феноменов содержащихся в репликах героев анимационного сериала «Rick and Morty».

За основу анализа была взята классификация Ю.Е. Прохорова, представленная в теоретической части исследования. Для осуществления анализа переводческих трансформаций была взята классификация В.Н. Комиссарова [9].

Jerry: Now, remember no TV, no phones, no laptops. We are connecting this Christmas, like old-fashioned Jews on a Saturday.

Джерри: помните, никакого телека, никаких телефонов и ноутбуков. Мы пытаемся справить Рождество, как старые добрые евреи по субботам.

Представленная реплика была сказана Джерри (главой семейства) с целью заставить семью включиться в празднование Рождества и соблюсти все устоявшиеся традиции так, как евреи соблюдают все законы, предписанные Торой, и чтут свои обычаи.

В данном случае, прецедентным феноменом выступает «Шаббат», упоминание о котором, содержится во фразе «...как старые добрые евреи по субботам». Шаббат в еврейской культуре и религии (иудаизме), является праздником или неким ритуалом, в день которого евреям запрещено выполнять какую-либо работу, но положено посвятить его духовным наслаждениям, времяпровождению с семьей и молитвам.

Указанный феномен относится к национально-прецедентным, поскольку, по большей части, он известен представителям определенной культуры, в данном случае - исповедующей одну религию.

Переводчик интерпретировал фразу, содержащую прецедентный феномен, прибегая к такой грамматической трансформации, как синтаксическое уподобление, сохраняя структуру оригинала.

К данному феномену можно подобрать следующий вариант перевода: «Для нас рождество, как Шаббат для

ортодоксальных евреев». В таком случае первая часть предложения переведена с помощью модуляции, что касается второй части, представляющей наибольший интерес, для ее интерпретации используется прием конкретизации, и генерализированное «Jews on a Saturday», переводится как «Шаббат». Словосочетание «old-fashioned» трансформируется на язык перевода при помощи модуляции, когда переводчик подбирает наиболее подходящий по контексту эквивалент, не противоречащий логической связи со значением исходной единицы и подчеркивающий религиозность евреев и строгое следование предписаниям их заповедям.

Иной возможный вариант перевода: «*Это Рождество мы будем справлять, как ортодоксальные евреи свой Шаббат*». В данном случае, использованы те же трансформации, что и в предыдущем, однако для интерпретации предложения были подобраны несколько иные эквиваленты. Более того, использован такой способ, как лексическое добавление, по которому были включены слова «будем» (для обозначения намерения говорящего предписать определенное действие своим реципиентам) и «свой», а также применен прием лексической перестановки.

Rick: Who wants to watch a mad scientist use handmade Sci-fi tools to take out highly trained alien guards when we can sit here and be a family at Shoney's?

Рик: Кому охота смотреть на безумного учёного, который выносит опытную инопланетную охрану с помощью своих сай-фай самоделок, когда можно просто зависать всей семьёй в Шоунис?

Прецедентным феноменом является название сети семейных американских ресторанов «Shoney's», в которых готовят еду в традиционно американском стиле, от завтраков до ужинов.

В контексте анимационного сериала допустимо называть данный феномен авто-прецедентным, поскольку данный ресторан занимает немаловажное место в жизни семьи Смитов, а в частности жизни Рика, поскольку он привязан к этому месту эмоционально. В то же время, предположительно, неоднократное упоминание данного заведения использовано в качестве рекламы.

В то же время, данный феномен выступает национально-прецедентным, знакомым большинству американцев, поскольку Shoney's является популярной сетью ресторанов, филиалы которой находятся практически в каждом штате.

При переводе был применен способ транскрибирования. Использование данного приема вполне уместно, однако, поскольку в языке перевода отсутствует общепотребительный аналог названия такого ресторана, являющегося исконно американским, наиболее подходящий вариант – оставить выражение в исходном варианте на языке оригинала, не прибегая к переводческим трансформациям.

нала, не прибегая к переводческим трансформациям.

Тем не менее, предоставленные переводы являются не совсем удачными. Причина заключается в том, что данное название ресторана не знакомо реципиенту, а значит, не вызовет у него ожидаемой реакции. А потому, лучше использовать такую трансформацию, как модуляция, и подобрать подходящий эквивалент. Например, «...когда можно просто зависать всей семьёй в Додо». Додо (или Додо Пицца) – это популярная российская сеть пиццерий, филиалы которой расположены во многих городах России. Также допустимо употребление такого варианта, как «Вкусно и точка» – сеть российских ресторанов быстрого питания (ранее известная, как «McDonald's»), меню которой практически идентично её американскому аналогу, поскольку именно это название заведения вызывает определенные ассоциации у русскоязычного сообщества. Однако такой перевод с излишней доместикацией нельзя считать в достаточной степени адекватным, поскольку происходит нарушение национально-культурного кода лингво-культурного сообщества, с языка которого осуществляется перевод.

Rick: I have to turn myself into a Turkey and trick the president into giving me a presidential Turkey pardon.

Рик: придется превратиться в индейку и проникнуть на церемонию помилования индейки к президенту в Белый дом.

В данном случае, рассматриваемым феноменом является прецедентная ситуация, а именно – «Церемония помилования индейки». Индейка является главным блюдом, которое американцы готовят как на День Благодарения, так и на Рождество. В Америке сложился обычай дарить президенту индеек на День Благодарения. А официально традиция помилования индейки сложилась при президенте Джордже Буше-старшем, на что, положительно, повлияла, проходившая в то же время, демонстрация организаций, выступающих за защиту животных. Помилованных птиц обычно отправляют на фермы с гарантированной неприкосновенностью.

Из вышесказанного следует вывод, что рассматриваемая ситуация является национально-прецедентной. Ее перевод был выполнен с помощью ряда трансформаций: лексических добавлений и грамматической замены частей речи. В данном случае переводчик использует прием добавления, а именно, добавляет такие лексические единицы, как «церемонию» и «в Белый дом». Причиной этому служит необходимость сохранения нюансов и определенных оттенков значений. Также применяется способ замены части речи, при котором прилагательное «presidential», при переводе заменено на существительное «президенту», так как в следствие примененной трансформации, упомянутой ранее, грамматическая структура высказывания была изменена при переводе.

Rick: If I wanted the government in my house, I'd buy an Alexa.

Рик: хотел бы я правительство у себя в доме, купил бы колонку с голосовым помощником.

Данное предложение является прецедентной ситуацией. В наши дни, когда цифровые технологии безостановочно развиваются, многие беспокоятся о своей конфиденциальности. Неоднократно люди выдвигали теории о том, что правительство следит за всеми через мобильные телефоны и персональные компьютеры. Однако, умные колонки с голосовым помощником также представляют угрозу для личных данных пользователей, так как они записывают все, что происходит вокруг, а эти записи сохраняются в базах данных компаний, поставляющих подобные колонки. Именно по этой причине многие воздерживаются от покупки такой колонки, чтобы избежать нежелательной слежки.

Анализируемая ситуация, с одной стороны, является универсально-прецедентной, так как умные колонки приобретаются не только американцами, они используются людьми по всему миру. Однако, упомянутая в рассматриваемой реплике, умная колонка, разработанная компанией Amazon, не получила такое же широкое распространение среди россиян, как, например, среди американцев. А значит, данный феномен следует отнести к национально-прецедентным.

При переводе этого высказывания, были применены следующие трансформации: 1) синтаксическое уподобление, при котором часть выражения была преобразована в аналогичную структуру в языке перевода («Хотел бы я правительство у себя в доме»); 2) прием опущения: было опущено местоимение (в оригинале «I'd buy», в переводе «купил бы»); 3) описательный перевод,

используя который, название виртуального ассистента «Алеха», переводчик предпочел объяснить, как «колонку с голосовым помощником», поскольку такие колонки, выпускаемые компанией Amazon, не являются распространенными среди россиян.

Более того, в данном случае возможен другой, более подходящий перевод, осуществляемый с сохранением использования перечисленных ранее трансформаций, однако способ описательного перевода заменяется модуляцией, а также добавлением. Например, «Хотел бы я правительство у себя в доме, купил бы какую-нибудь Алису». «Алиса» – это популярная в России колонка с голосовым помощником. Употребление данного эквивалента способствует сохранению наиболее благоприятной длины предложения на языке перевода, соответствующая длине оригинала.

Заключение

В данном исследовании были рассмотрены способы перевода национально-прецедентных феноменов и сопровождающие их проблемы (например, отсутствие определенных объектов или явлений в реальности культуры, на язык которой осуществляется перевод, сохранение уникальных национальных черт и передача эмоциональной насыщенности оригинала).

Таким образом, подводя итоги исследования, необходимо отметить, что для достижения адекватного перевода прецедентных феноменов необходимо не только обладать языковыми навыками, но и быть осведомленным об особенностях различных социальных общностей, понимать национально-культурные особенности определенных сообществ и явлений, объединяющих представителей разных культур или одной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Костомаров В.Г. Прецедентные феномены в языке и культуре. — М.: Наука, 2012
2. Баранова Е.А. Прецеденты в языке и культуре. — СПб.: РГПУ, 2015
3. Ладыженская Т.А. Когнитивная лингвистика: Прецедентные феномены. — М.: Флинта, 2018
4. Черниговская Т.В. Язык и сознание: [монография] / Т.В. Черниговская. — М.: Языки славянской культуры, 2006. — 240 с.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов // Изд. 7-е. — М.: Издательство ЛКИ. - 2010. — 264 с.
6. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д.Б. Гудков // — Москва: ИТДГК «Гнозис». — 2003. — 288 с.
7. Назарова Р.З. Прецедентные феномены: проблемы дефиниции и классификации прецедентных феноменов / Р.З. Назарова, М.В. Золотарев // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. — 2015.
8. Смыкунова Н.В. Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному / Н.В. Смыкунова //: дис. ... канд. пед. наук. М. — 2003. — С. 52.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник. / В.Н. Комиссаров // М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
10. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс. / Ю.Е. Прохоров // М.: Флинта: Наука. — 2009. — 224 с.

© Шевченко Арина Аркадьевна (2021103411@togudv.ru), Леонова Елена Николаевна (009452@togudv.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»